

Vers une robotique du traduire

DeepL résout-il les litiges ? Bio-traduire et post-éditer les courriers d'avocat de l'italien en français

Alain VOLCLAIR
volclair@unistra.fr

DeepL résout-il les litiges ? Bio-traduire et post-éditer les courriers d'avocat de l'italien en français

- 1/ Les postulats sous-jacents
 - 1.1/ Circonscrire et définir :
 - A/ Analyse du genre textuel cible comme prolégomène à toute activité traduisante
 - B/ Qu'est-ce qu'un litige en droit ?
 - Un litige selon le code de procédure civile est un différend entre **individus** pour **revendiquer** l'application d'un **droit**.
 - Problème éthique :
 - CONFLIT HUMAIN <TA> CONFLIT HUMAIN
 - C/ La langue écrite de l'avocat = langue juridique ? (Cornu et Gémar) :
 - 1/ Qu'est-ce que le langage juridique ?
 - 2/ Langage juridique et droit : intrinsèquement liés.
 - **3/La langue de cuivre** : objet d'une étude spécifique ?

DeepL résout-il les litiges ? Tradumatiser les courriers d'avocat de l'italien en français

- 1/ Les postulats sous-jacents
 - 1.1/ Définir et circonscrire :
 - C/ La langue écrite de l'avocat = langue juridique ?
 - 1/ Qu'est-ce que le langage juridique ?
 - « Est considéré comme langage juridique tout énoncé qui préside à la création ou la réalisation du droit » G. Cornu, *La linguistique juridique*, Domat, 2005.

DeepL résout-il les litiges ? Tradumatiser les courriers d'avocat de l'italien en français

- 1/ Les postulats sous-jacents
 - 1.1/ Définir et circonscrire :
 - C/ La langue écrite de l'avocat = langue juridique ?
 - 2/ langage juridique et droit : intrinsèquement liés
 - » La langue des avocats en plein dans la cible
- «Est-ce le droit qui détermine la langue juridique dans le sens d'un signe linguistique ou est-ce la langue qui en tant qu'elle possède une **énergie propre**, imposerait sa propre nature au droit.
 - » Edelman in G. Cornu, *La linguistique juridique*, Domat, 2005.

DeepL résout-il les litiges ? Tradumatiser les courriers d'avocat de l'italien en français

- 1/ Les postulats sous-jacents
 - 1.1/ Définir et circonscrire :
 - C/ La langue écrite de l'avocat = langue juridique ?
 - 2/ langage juridique et droit : intrinsèquement liés
 - » La langue des avocats en plein dans la cible
 - «Le langage du droit existe car il n'est pas compris. Il est en dehors du circuit naturel d'intercompréhension qui caractérise les échanges linguistiques ordinaires entre membres d'une même communauté linguistique ». G. Cornu, *La linguistique juridique*, Domat, 2005.

DeepL résout-il les litiges ? Bio-traduire et post-éditer les courriers d'avocat de l'italien en français

- 1/ Les postulats sous-jacents
 - 1.1/ Définir et circonscrire :
 - C/ La langue écrite de l'avocat = langue juridique ?
 - 3/ **La langue de cuivre** : une langue à part entière
 - » caractériser la manière dont le langage du droit est mis en œuvre dans un texte et en apprécier les qualités littéraires » (Gémar et Mounin).
 - Fonction émotive versus référentielle ?

DeepL résout-il les litiges ? Bio-traduire et post-éditer les courriers d'avocat de l'italien en français

- 1/ Les postulats sous-jacents
 - 1.1/ Définir et circonscrire :
 - 1.2/ Le courrier d'avocat : un genre textuel à part entière ?
 - Taylor et Van Every :
 - L'agentivité textuelle = OUI
 - » : les textes ont une « capacité d'agir et de faire agir ».
 - l'approche configurationnelle résolument tournée vers le global du texte : une vision réductrice

DeepL résout-il les litiges ? Bio-traduire et post-éditer les courriers d'avocat de l'italien en français

- 2/ Les textes objets de l'étude
 - 2.1/ Le contexte – litige sur responsabilité contractuelle
 - Litige sur œuvres d'art non restituées et responsabilités contractuelles
 - Litige sur manège défaillant dans parc d'attraction et responsabilités contractuelles
 - 2.2/ « je » ou « nous » suis/sommes commandité(s) pour résoudre les litiges :
 - La question des déictiques chez l'avocat
 - Versus règles de droit et décisions de justice
 - Les injonctions ont-elles véritablement une valeur performative et des effets perlocutoires ?
 - » Descriptif/diplomatique/normatif

DeepL résout-il les litiges ? Bio-traduire et post-éditer les courriers d'avocat de l'italien en français

- 3/ TA versus TH et PE : les résultats
 - A/ Conventions macro et micro-structurelles et titres de civilité
 - B/ Realia (Vlahov et Florin)
 - C/ Sigles et acronymes
 - D/ Hiérarchisation des unités sémantiques
 - E/ Déictiques – fonctions émotive et conative
 - F/ Approximations, calques, ambiguïtés sémantiques et variations diastratiques
 - G/ Orthographe, syntaxe, typographie
 - H/ Les connecteurs logiques
 - I/ L'illocutoirité
 - K/ Technicisms

DeepL résout-il les litiges ? Bio-traduire et post-éditer les courriers d'avocat de l'italien en français

- 3/ TA versus TH : les résultats
 - A/ Conventions macro et micro-structurelles et titres de civilité
 - Positionnement AFNOR respecté (émetteur et destinataire)

DeepL résout-il les litiges ? Bio-traduire et post-éditer les courriers d'avocat de l'italien en français

- 3/ TA versus TH : les résultats
 - A/ Conventions macro et micro-structurelles et titres de civilité
 - TS : Avvocato Vittorio Romano
 - TA : Avocat **Vict**torio Romano
 - PE : Maître Vittorio Romano – Avocat (au barreau)

DeepL résout-il les litiges ? Bio-traduire et post-éditer les courriers d'avocat de l'italien en français

- 3/ TA versus TH : les résultats

- A/ Conventions macro et micro-structurelles et titres de civilité
 - TS : Spett.le M.Marc Dupond/Spett.le COCAR
 - TA : **Cher** M. Marc Dupond/ **Cher** COCAR
 - PE : A l'attention de M. Marc Dupond/
Société COCAR

DeepL résout-il les litiges ? Bio-traduire et post-éditer les courriers d'avocat de l'italien en français

- 3/ TA versus TH : les résultats
 - A/ Conventions macro et micro-structurelles et titres de civilité
 - TS : **Distinti saluti**
 - TA : **Sincèrement vôtre**
 - PE : **Dans cette attente, veuillez recevoir l'expression de mes salutations distinguées**

DeepL résout-il les litiges ? Bio-traduire et post-éditer les courriers d'avocat de l'italien en français

- 3/ TA versus TH : les résultats

- B/ Ajouts de Realia (Vlahov et Florin)

- TS : Via Mellusi N°40 (4° piano) - 82100
Benevento

- TA : Via Mellusi N°40 (4° étage) - 82100
Benevento

- PE : Via Mellusi N°40 (4° étage) - 82100
Benevento - **Italie ou Italia**

DeepL résout-il les litiges ? Bio-traduire et post-éditer les courriers d'avocat de l'italien en français

- 3/ TA versus TH : les résultats

- B/ Realia (Vlahov et Florin)

- TS : Mimmo Rotella « **Nebbioso** » 1990

- TA : Mimmo Rotella « **Nebbioso** » 1990

- PE : Mimmo Rotella « **Brumeux** » 1990

- » https://www.auction.fr/_fr/lot/mimmo-rotella-1918-2006-brumeux-1990-2133530

DeepL résout-il les litiges ? Bio-traduire et post-éditer les courriers d'avocat de l'italien en français

- 3/ TA versus TH : les résultats
 - C/ Sigles et acronymes
 - TS : e.p.c.
 - TA : e.p.c.
 - PE : copie à

DeepL résout-il les litiges ? Bio-traduire et post-éditer les courriers d'avocat de l'italien en français

- 3/ TA versus TH : les résultats
 - D/ Hiérarchisation des unités sémantiques

TS : In nome, per conto e nell'interesse del Sig. Pacor Vincenzo, titolare dell'omonima galleria d'arte, **faccio seguito alla corrispondenza intercorsa** via email tra la Casa d'Asta ed il moi assistito, per ribadirvi che...

TA : Au nom, pour le compte et dans l'intérêt de M. Pacor Vincenzo, propriétaire de la galerie d'art homonyme, je fais suite à la correspondance par e-mail entre la maison de vente aux enchères et mon assisté, pour réaffirmer que...

PE : **Faisant suite à l'échange de courriels** avec votre société de vente aux enchère dans l'affaire qui vous oppose à notre client, Monsieur Vincenzo Pacor, gérant de la galerie d'art homonyme, et dont je défends les intérêts, je me permets de vous rappeler que...

TS : In nome, per conto e nell'interesse del Sig. Pacor Vincenzo, titolare dell'omonima galleria d'arte, faccio seguito alla corrispondenza intercorsa via email tra la Casa d'Asta ed il moi assistito, per ribadirvi che...

TA : Au nom, pour le compte et dans l'intérêt de M. Pacor Vincenzo, propriétaire de la galerie d'art homonyme, je fais suite à la correspondance par e-mail entre la maison de vente aux enchères et mon assisté, pour réaffirmer que...

PE : Faisant suite à l'échange de courriels avec votre société de vente aux enchère dans **l'affaire qui vous oppose à notre client**, Monsieur Vincenzo Pacor, gérant de la galerie d'art éponyme et **dont je défends les intérêts, je me permets de vous rappeler que...**

DeepL résout-il les litiges ? Bio-traduire et post-éditer les courriers d'avocat de l'italien en français

- 3/ TA versus TH : les résultats
 - E/ Déictiques – fonctions émotive et conative
- TA : Au nom, pour le compte et dans l'intérêt de M. Pacor Vincenzo, propriétaire de la galerie d'art homonyme, **je** fais suite à la correspondance par e-mail entre la maison de vente aux enchères et mon assisté, pour réaffirmer que...
- PE : Faisant suite à l'échange de courriels avec **votre** société de vente aux enchère dans l'affaire qui **vous** oppose à mon/**notre** client, Monsieur Vincenzo Pacor, gérant de la galerie d'art éponyme, et dont **je/(nous)** défends les intérêts, **je/(nous)** me permets de **vous** rappeler que...

DeepL résout-il les litiges ? Bio-traduire et post-éditer les courriers d'avocat de l'italien en français

- 3/ TA versus TH : les résultats
 - F/ Approximations, ambiguïtés sémantiques et polysémie
 - TS : titolare dell'omonima galleria d'arte
 - TA : **propriétaire** de la galerie d'art
homonyme
 - PE : **responsable/directeur/gérant** de la galerie d'art **éponyme**

DeepL résout-il les litiges ? Bio-traduire et post-éditer les courriers d'avocat de l'italien en français

- 3/ TA versus TH : les résultats
 - F/ Approximations, ambiguïtés sémantiques et polysémie
 - TS : il trasporto dalla **questa casa d'asta fino alla Galleria d'Arte del sig. Pacor Vincenzo**
 - TA : le transport de **cette maison de vente aux enchères à la Galerie d'art de Monsieur Pacor Vincenzo**
 - PE : au transport **au départ de votre société d'enchères et à destination de la galerie d'art de mon client**

DeepL résout-il les litiges ? Bio-traduire et post-éditer les courriers d'avocat de l'italien en français

- 3/ TA versus TH : les résultats
 - F/ Approximations, ambiguïtés sémantiques et polysémie
 - TS : Dècollage firmato in basso a destra e **contrassegnata** nella parte inferiore.
 - TA : Dècollage signé dans le coin inférieur droit et **marqué** dans la partie inférieure
 - PE : Dècollage signé en bas à droite et **contresigné/paraphé/daté/présentant un signe d'identification** dans la partie inférieure

DeepL résout-il les litiges ? Bio-traduire et post-éditer les courriers d'avocat de l'italien en français

- 3/ TA versus TH : les résultats
 - F/ Approximations, ambiguïtés sémantiques et polysémie
 - TS : in mancanza, a corrispondere al mio assistito il **rispettivo valore di mercato**.
 - TA : à défaut, à verser à mon client **la valeur marchande respective**
 - PE : à défaut, à verser à mon client **la somme correspondant à la cote du marché**

DeepL résout-il les litiges ? Bio-traduire et post-éditer les courriers d'avocat de l'italien en français

- 3/ TA versus TH : les résultats
 - F/ Approximations, ambiguïtés sémantiques et polysémie
 - TS : non vi **esime da responsabilità**
 - TA : **ne vous exonère pas** de votre responsabilité
 - PE : **ne vous dégage nullement** de votre responsabilité/votre responsabilité **ne saurait être dérogée**

DeepL résout-il les litiges ? Bio-traduire et post-éditer les courriers d'avocat de l'italien en français

- 3/ TA versus TH : les résultats
 - F/ Approximations, ambiguïtés sémantiques et polysémie
 - TS : **Ben potendosi configurare violazione delle norme in tema di** mandato e di custodia
 - TA : Puisqu'elle **peut bien enfreindre les règles relatives au** mandat et à la garde
 - PE : **En ce qu'elle implique une violation de vos obligations au titre** de mandat et de garde

DeepL résout-il les litiges ? Bio-traduire et post-éditer les courriers d'avocat de l'italien en français

- 3/ TA versus TH : les résultats
 - F/ Approximations, ambiguïtés sémantiques et polysémie
 - TS : **integrale risarcimento** dei danni subiti pari al valore di mercato dei quadri **smarriti**
 - TA : **indemniser pleinement** pour les dommages subis, à hauteur de la valeur marchande des tableaux **perdus**
 - PE : à verser, **en réparation du préjudice**, **l'intégralité des sommes** correspondant à la valeur marchande des tableaux « **égarés** »

DeepL résout-il les litiges ? Bio-traduire et post-éditer les courriers d'avocat de l'italien en français

- 3/ TA versus TH : les résultats
 - F/ Approximations, ambiguïtés sémantiques et polysémie
 - TS : *Con espessa avvertenza che decorso inutilmente il termine di quindici giorni dal ricevimento della presente*
 - TA : *Avec l'avertissement exprès que, si les quinze jours à compter de la réception de la présente ne sont pas respectés*
 - PE : *Si, dans un délai de quinze jours à compter la réception du présent courrier, je reste sans nouvelles de votre part*

DeepL résout-il les litiges ? Bio-traduire et post-éditer les courriers d'avocat de l'italien en français

- 3/ TA versus TH : les résultats

- I/ L'illocutoirité

TS : ...a tutt'oggi, **non sono ancora pervenuti** al legittimo proprietario le seguenti opere d'arte...

TA : ...à ce jour, les oeuvres d'art suivantes **ne sont pas encore parvenues** à leur propriétaire légitime...

PE : ...à ce jour, les oeuvres ci-après **n'ont toujours pas été restituées** à mon client, leur propriétaire (légitime)./à ce jour **vous n'avez toujours pas restitué** les oeuvres à mon client, leur propriétaire légitime

DeepL résout-il les litiges ? Bio-traduire et post-éditer les courriers d'avocat de l'italien en français

- 3/ TA versus TH : les résultats

- I/ L'illocutoirité

TS : *Stante l'obbligo contrattualmente assunto di assicurare il trasporto*

TA : *Compte tenu de l'obligation contractuelle d'assurer le transport*

PE : *En vertu de l'obligation contractuelle vous soumettant au transport/ des obligations contractuelles régissant l'exécution de transport*

DeepL résout-il les litiges ? Bio-traduire et post-éditer les courriers d'avocat de l'italien en français

- 3/ TA versus TH : les résultats

- I/ L'illocutoirité

TS : **Vi invito a provvedere** alla immediata restituzione delle menzionate opere d'arte

TA : **Je vous invite à prévoir** la restitution immédiate des oeuvres d'art

PE : **Je vous saurai gré/demande de procéder** à la restitution immédiate des oeuvres d'art

DeepL résout-il les litiges ? Bio-traduire et post-éditer les courriers d'avocat de l'italien en français

- 3/ TA versus TH : les résultats

- G/ Orthographe, syntaxe, typographie

TS : L'opera, **benché** irremediabilmente danneggiata

TA : L'oeuvre, **même si** irrémédiatement endommagé

PE : **Bien qu'irréversiblement endommagée/présente des dommages irréversibles**

DeepL résout-il les litiges ? Bio-traduire et post-éditer les courriers d'avocat de l'italien en français

- 3/ TA versus TH : les résultats

- G/ Orthographe, syntaxe, typographie

TS : **Va quindi affermata** la responsabilità della Casa d'Asta

TA : La responsabilité de la maison de vente aux enchères **était** donc engagée

PE : **Votre responsabilité est donc engagée** dans ce litige

DeepL résout-il les litiges ? Bio-traduire et post-éditer les courriers d'avocat de l'italien en français

- 3/ TA versus TH : les résultats
 - G/ Orthographe, syntaxe, typographie

TS : Dècollage

TA : Dècollage

PE : **Décollage**

DeepL résout-il les litiges ? Bio-traduire et post-éditer les courriers d'avocat de l'italien en français

- 3/ TA versus TH : les résultats

- H/ Les connecteurs logiques

TS : Tanto premesso

TA : Cela étant

PE : Par conséquent/Au vu de ce qui précède

DeepL résout-il les litiges ? Bio-traduire et post-éditer les courriers d'avocat de l'italien en français

- 3/ TA versus TH : les résultats

- K/ Technicisms

TS : **Con sede** in Milano alla via Stoccarda N°15

TA : **Siégeant** à Milan, via Stoccarda N°15

PE : **Sise/siège social**

DeepL résout-il les litiges ? Bio-traduire et post-éditer les courriers d'avocat de l'italien en français

- 4/ Conclusions

- A/ 100% sont intervenus lourdement sur la TA
- B/ 80% ont relevé toutes les « imperfections » de la TA
 - - 20% des bio-traducteurs, dans la phase de PE comme dans la phase de traduction, ont maintenu certains contre-sens et certaines ambiguïtés susceptibles de compromettre linguistiquement l'issue du litige à la défaveur du skopos.
 - L'être humain n'est pas infallible

DeepL résout-il les litiges ? Bio-traduire et post-éditer les courriers d'avocat de l'italien en français

- 4/ Conclusions

- C/ 100% des intervenants ont jugé le travail de TA invendable en l'état
- D/ 90% des intervenants sont insatisfaits et très dubitatifs sur la commerciabilité « sans risque » d'une version, même post-éditée, au client
 - Compte tenu de la spécificité du genre et des enjeux :
 - 100% des bio-traducteurs préfèrent rendre un bio-travail qu'un travail post-édité.

DeepL résout-il les litiges ? Bio-traduire et post-éditer les courriers d'avocat de l'italien en français

- 4/ Conclusions

- E/ 100% : 0 plaisir en phase de post-édition dans ce genre textuel
- F/ 80% ont passé plus de temps à la phase de PE qu'à la phase de BT.
 - Les 20% qui y ont passé moins de temps sont ceux qui ont laissé passer le plus d'erreurs.

DeepL résout-il les litiges ? Bio-traduire et post-éditer les courriers d'avocat de l'italien en français

Donc en vertu de :

- **l'obligation de performativité et de force illocutoire du discours/texte pour des raisons historiques et des habitus langagiers ultra-ancrés dans la culture cible;**
- **L'ambiguïté argumentative de l'avocat et sa langue de cuivre, qui doit constamment osciller entre fermeté, diplomatie et opacité, ce qui implique de jongler entre variations diastratiques et diaphasiques permanentes;**
- **L'agentivité textuelle particulièrement prégnante dans le genre en objet;**
- **L'obligation de résultat en phase de transfert qui pèse sur les épaules du traducteur (qu'il soit assermenté ou pas).**

DeepL résout-il les litiges ? Bio-traduire et post-éditer les courriers d'avocat de l'italien en français

La TA, même post-éditée, des courriers d'avocats, et plus largement des textes rédigés par des avocats, n'est pas en l'état, un outil fiable et utile au bio-traducteur.